

**ЛЬВІВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БЕЗПЕКИ  
ЖИТТЄДІЯЛЬНОСТІ**

**КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

**«ЗАТВЕРДЖУЮ»**

Начальник Навчально-наукового  
інституту психології та соціально  
захисту



Василь КАРАБИН

«2» вересня 2020 р.

**ФК 1.2.7. Основи лексикографії**

**ПРОГРАМА**

**нормативної навчальної дисципліни**

**підготовки бакалавра**

**спеціальності: 035 «Філологія»**

**за освітньою програмою: «Переклад з англійської мови»**

Розробник програми:

Олег Тищенко, завідувач кафедри іноземних мов та перекладознавства ЛДУ  
БЖД, док. філол.н., професор.

Рецензент: Надія Андрейчук, заступник завідувача кафедри

перекладознавства імені Г. Кочура ЛНУ ім. Івана Франка, доктор  
філологічних наук, професор

Програму рекомендовано кафедрою іноземних мов та перекладознавства  
Протокол від “27” серпня 2020 року № 1

Начальник (завідувач) кафедри іноземних мов та перекладознавства

  
(підпис)

Олег ТИЩЕНКО  
(прізвище та ініціали)

Ухвалено Методичною радою навчально-наукового інституту психології та  
соціального захисту

Протокол від “2” вересня 2020 року № 1

## ВСТУП

Програма вивчення нормативної навчальної дисципліни «Основи лексикографії» складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалавра спеціальності 035«Філологія».

Курс передбачає засвоєння основних понять лексикографії та термінознавства, загальну типологію словників, історію розвитку словникової справи, основні методи розробки структури словникової статті у словниках різних типів та основні прийоми лексикографічного аналізу, а також формування базових знань про функціональні та структурні особливості термінології; ознайомлення студентів зі спеціальними методами та прийомами аналізу термінологічної лексики, фахових словників.

**Предметом вивчення** є синтагматичні і парадигматичні відношення в лексикології; проблема групування мовних одиниць; етимологічна характеристика ; морфологічний і словотвірний аналіз слова; омонімія, полісемія, синонімія, джерела поповнення омонімів і синонімів; стилістична диференціація словникового складу; основи лексикографії.

**Міждисциплінарні зв'язки** здійснюються з іншими практичними дисциплінами, які націлені на освоєння іноземних мов. Лексикологія вивчає лексичний склад англійської мови не тільки як окремі лексичні одиниці, а в словосполученнях, фразеологічних одиницях, у реченнях і контекстах, що тісно пов'язує лексикологію з граматику. Це, перш за все, "Історія іноземної мови", "Вступ до перекладознавства".

Програма навчальної дисципліни складається з таких змістових модулів:

**Змістовий модуль 1.** Принципи та напрямки лексикографії

**Змістовий модуль 2.** Словник як феномен національної культури. Теорія лексикографії. Основні принципи лексикографування.

**Змістовий модуль 3.** Принципи одномовної лексикографії.

**Змістовий модуль 4.** Основні типи словників.

### 1. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1.1. Основною метою викладання навчальної дисципліни «Основи лексикографії» є ознайомлення студентів з сучасним станом словникової

науки та практикою укладання словників різних типів, продемонструвати зв'язок лексикографії і термінознавства з іншими лінгвістичними дисциплінами і визначити місце лексикографії в лінгвістичній науці. Курс передбачає засвоєння основних понять лексикографії та термінознавства, загальну типологію словників, історію розвитку словникової справи, основні методи розробки структури словникової статті у словниках різних типів та основні прийоми лексикографічного аналізу, а також формування базових знань про функціональні та структурні особливості термінології; ознайомлення студентів зі спеціальними методами та прийомами аналізу термінологічної лексики, фахових словників.

1.2.Завданням курсу «Основи лексикографії» є:

- опанування великого масиву лексикографічних праць,
- удосконалення якості перекладу текстів різноманітної галузевої спрямованості,
- поліпшення знань з орфоєпії й лексикології, словотворення, морфології англійської та української мов .
  - показати зв'язок лексикології з іншими лінгвістичними дисциплінами;
- сформувати у студентів уявлення про системність лексичного складу англійської мови,
  - ознайомити студентів зі специфікою семасіології, типами і структурою лексичного значення,
  - дослідити морфемну будову слів,
- комплексно розглянути засоби словотворення з огляду на ступінь їх продуктивності;
  - сформувати уявлення про динамічний характер мовної системи й ознайомити з основними шляхами поповнення словникового складу шляхом словотворення, запозичення, семантичного розвитку слів тощо;

1.3Програмні результати навчання:

- ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати,
  - використовувати набуті теоретичні знання з лексикології у практичному курсі англійської мови та у подальшому викладанні англійської мови у закладах загальної середньої освіти,
  - користуватися Інтернет-ресурсами загальноосвітнього та спеціального наукового призначення, оформленими у вигляді електронних бібліотек, словників, енциклопедій, інформаційних блогів та персональних сайтів науковців
- комп'ютерні технології в українській лексикографії,
- опанування корпусів текстів та принципів їх побудови.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 годин(и)/ 3 кредитів ECTS.

## **2. ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

### **Змістовий модуль 1.**

*Принципи та напрямки лексикографії*

*Тема 1.1. Історичні джерела лексикографії. Старовинна лексикографія.*

*Тема 1.2. Словникарство середніх століть. Лексикографія XVII-XIX ст.*

### **Змістовий модуль 2.**

*Словник як феномен національної культури. Теорія лексикографії. Основні принципи лексикографування.*

*Тема 2.1. Лексикографія та ідеологія. Теоретичні засади лексикографії.*

*Тема 2.2. Інформація словникової статті.*

### **Змістовий модуль 3.**

*Принципи одномовної лексикографії.*

**Тема 3.1. Основні положення системної лексикографії. Одномовні та двомовні словники. Інтегральний словник.**

*Тема 3.2. Тлумачні словники української мови.*

*Тема 3.3. Тлумачні словники англійської мови*

### **Змістовий модуль 4.**

*Основні типи словників.*

*Тема 4.1. Енциклопедичні і лінгвістичні, філологічні словники. Галузеві енциклопедичні словники.*

*Тема 4.2. Поняття про алфавітні і гніздові словники. Зворотні (інверсійні словники). Перекладні словники.*

*Тема 4.3. Нормативні і генетичні. Орфографічні та орфоепічні словники. Словотворчий словник. Історико-етимологічні словники.*

*Тема 4.4. Спеціальні словники. Термінологічні та галузеві словники. Словники асоціативних норм. Фразеологічні словники. Культурологічні словники. Етнолінгвістичні словники. Словники символів. Двомовні словники фразеологізмів.*

## **3. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

**Базова**

- Андрющенко О.К. Практический курс русской лексикографии: Учебно-методическое пособие для бакалавров филологических специальностей / О.К.Андрющенко. – Павлодар: ПГПИ, 2013. – 175 с.
- Берков В.П. Двухязычная лексикография – М., 2004.
- Бобунова М.А. Русская лексикография XXI века: Учебное пособие / М.А.Бобунова. – Москва: Флинта, 2013. – 191 с.
- Васильчук В. Лексикографія як наука (основи лексикографування) / В.Васильчук // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Збірник наукових праць. – К.: КНЛУ, 2006. – Вип. 16. – С. 20-28.
- Герд А.С. Прикладная лингвистика – СПб, 2005.
- Головащук С.І. Перекладні словники і принципи їх укладання - К., 1976.
- Горецький П.Й. Історія української лексикографії - К., 1963.
- Демська О. Вступ до лексикографії – К., 2010.
- Дубічинський В.В. Лексикографія української мови: Конспект лекцій – Х. : НТУ «ХП», 2012.
- Дубічинський В.В. Лексикографія: навч.-метод. посіб. / В.В. Дубічинський. – Харків: НТУ «ХП», 2011 р. – 66 с.
- Дубічинський В.В. Українська лексикографія: історія, сучасність та комп'ютерні технології. Навчальний посібник – Харків, 2004.
- Зубець Н. Українська лексикографія другої половини ХХ - початку ХХІ століття: Навчальний посібник для студ. вищих навч. закл. / Н.Зубець. – Запоріжжя: [б.в.], 2008. – 124 с.
- Караулов Ю.Н.Общая и русская идеография - М.,1976.
- Кровицька О. Українська лексикографія: теорія і практика / О.Кровицька. – Львів, 2005. – 174 с.
- Лебедева Л.Д. Введение в курс английской лексикографии. – М.:
- Марчук Ю.Н. Вычислительная лексикография - М., 2003.
- Марчук Ю.Н. Основы терминографии - М., 1992.
- Очерки научно-технической лексикографии / Под ред. А.С.Герда – СПб, 2002.
- Прикладне термінознавство / За ред. В.В.Дубічинського та Л.А.Васенко – Харків, 2003.
- Скороходько Е.Ф. Сучасна англійська термінологія: Навч. посіб.: –
- Славянская лексикография / Под ред. М.И.Чернышовой – М., 2013.
- Широков В.А. Элементы лексикографии – К., 2005.
- Широков В.А. Комп'ютерна лексикографія – К., 2011.

### Допоміжна

- Демська-Кульчицька О.М. Лексикографія: між ремеслом і наукою / О.М.Демська // Наукові записки НаУКМА. Філологічні науки. Т. 85. – К.: Вид. дім НаУКМА, 2008. – С. 3-9.
- Лендау С. Словники: мистецтво та ремесло лексикографії / С.І.Лендау. – К.: К.І.С., 2012. – 480 с.
- Морковкин В.В. Основы теории учебной лексикографии / В.Морковкин // Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Москва, 1990. – 71 с.
- Москаленко А. Нарис історії української лексикографії / А.Москаленко. – К.: Радянська школа, 1961. – 162 с.
- Паламарчук Л. Питання теорії і практики сучасної лексикографії / Л.Паламарчук // Мовознавство. – 1977. – № 4. – С. 3-12.
- Паламарчук Л. Українська радянська лексикографія: (питання історії, теорії та практики) / Л.Паламарчук. – К.: Наук. думка, 1978. – 203 с.
- Перебийніс В.І., Сорокін В.М. Традиційна і комп'ютерна лексикографія: Навчальний посібник / В.Перебийніс, В.Сорокін. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2008. – 218 с.

- Полюга Л. Структура і функції словникових статей у лексиконах різних типів / Л.Полюга // Українська історична і діалектна лексика: Збірник наукових праць. – Львів, 2003. – Вип. 3. – С. 16-23.
- Проблемы и методы лексикографии: [перевод с английского, немецкого и французского языков] / общая редакция и вступительная статья Б.Городецкого; составление Т.Зевахиной. – Москва: Прогресс, 1983. – 398 с.
- Словник лінгвістичних термінів: лексикологія, фразеологія, лексикографія / Голянич М. І., Стефурак Р. І., Бабій І. О.; за редакцією М. І. Голянич. – Івано-Франківськ: Сімик, 2011. – 272 с.
- Тараненко О.О. Лексикографія / О.О. Тараненко // Українська мова: Енциклопедія. – К.: Українська енциклопедія, 2004. – С. 296-297.
- Теория и практика современной лексикографии: Сборник научных трудов / Отв. Ред. Р.Рогожников. – Москва: Наука. 1984. – 181 с.
- Черницький В.Б. Комп'ютерна лексикографія: Навч. посібник / В.Черницький. – Миколаїв: НУК, 2004. – 84 с.
- Шерстяных И.В. Практическая лексикография: Учебное пособие / И.В.Шерстяных. – Иркутск: ФГБОУ ВПО ИГЛУ, 2012. – 392 с.
- Шимчук Э.Г. Русская лексикография / Э.Г.Шимчук. – Москва: Изд-во МГУ, 2003. – 321 с.
- Широков В. А. Комп'ютерна лексикографія / В.А.Широков. – К: Наукова думка, 2011. – 351 с.
- Широков В. А. Феноменологія лексикографічних систем: Монографія / В. А. Широков. – К.: Наукова думка, 2004. – 327 с.
- Ширяева А.В. Хрестоматія по курсу “Основы практической лексикографии”. Reader on Basics of Lexicography / А.В.Ширяева. – Санкт-Петербург, 2008. –
- Языковая картина мира и системная лексикография / Отв. ред. Ю.Д.Апресян – М., 2006.
- Яцимирська М. Українська лексикографія: Текст лекцій. – Ч. 1 / М.Яцимирська. – Львів: ЛНУ ім. І.Франка. – 35 с.
- Lexicography: principles and practice / edited by R.R.K. Hartmann. – London: Academic Press, 1983.

### Інформаційні ресурси

1. Режим доступу: <http://uapryal.com.ua/wp-content/uploads/2011/11/Dubichinskiy-V.V.-Leksikografiya-russkogo-yazyika-Uch-posobie>.
- 2.[http://repository.kpi.kharkov.ua/bitstream/KhPI-Press/13860/1/Dubichynskyi\\_Leksykohrafiia\\_2012](http://repository.kpi.kharkov.ua/bitstream/KhPI-Press/13860/1/Dubichynskyi_Leksykohrafiia_2012).
- 3.<https://myenglishlab.pearson-intl.com/>
4. <http://bbc.co.uk/worldservice/learnenglish>
5. <https://dictionary.cambridge.org/>
6. <http://www.guardian.co.uk>
7. <http://www.independent.co.uk>
7. <http://virt.ldubgd.edu.ua/>

#### Словники

1. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
2. [www.macmillandictionary.com](http://www.macmillandictionary.com)

## 4. КРИТЕРІЇ УСПІШНОСТІ НАВЧАННЯ ТА ФОРМА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

При оцінюванні результатів навчання здобувачів освіти потрібно керуватися такими критеріями успішності навчання:

91–100	Відмінно	Знання: студент засвідчує фундаментальні
--------	----------	--

		<p>знання термінів і понять курсу; виявляє глибокі знання мовної системи, рівнів мови, їх одиниць, усвідомлено застосовує теоретичні положення під час коментування, пояснення мовних явищ та фактів; з'ясовує причинно-наслідкові зв'язки у виявленні мовних закономірностей; самостійно здобуває знання, опрацьовуючи основну і додаткову літературу; використовує знання під час розв'язання пізнавальних завдань; володіє знаннями, здобутими у ході виконання самостійної роботи; володіє інформацією про найновіші досягнення у лінгвістичній галузі, вміє застосувати її для розв'язання практичних завдань. Уміння: виконує вправи найвищої складності, виявляючи уміння описового, класифікаційного та аналітико-синтетичного характеру, аргументує власні дії, подає поширені коментарі до лінгвістичних явищ, не припускаючись помилок; здатен запропонувати власні шляхи і способи розв'язання лінгвістичних задач.</p>
<b>81–90</b>	<b>Добре</b>	<p>Знання: студент засвідчує повною мірою знання термінів і понять курсу; виявляє глибокі знання мовної системи, рівнів мови, їх одиниць, усвідомлено застосовує теоретичні положення під час коментування, пояснення мовних явищ та фактів; з'ясовує причинно-наслідкові зв'язки у виявленні мовних закономірностей; самостійно здобуває знання, опрацьовуючи основну і додаткову літературу; використовує знання під час розв'язання пізнавальних завдань; володіє знаннями, здобутими у ході виконання самостійної роботи; володіє інформацією про найновіші досягнення у лінгвістичній галузі, вміє застосувати її для розв'язання практичних завдань. Уміння: виконує вправи найвищої складності, виявляючи уміння описового, класифікаційного та аналітико-синтетичного характеру, аргументує власні дії, подає поширені коментарі до лінгвістичних явищ, не припускаючись помилок; спирається на знання різних підходів до тлумачення мовних фактів і закономірностей.</p>
<b>71–80</b>	<b>Добре</b>	<p>Знання: студент на належному рівні засвідчує знання термінів і понять курсу; виявляє знання будови мови, її рівнів та одиниць; студент належно ознайомлений з основною навчально-науковою</p>



		літературою, але не виявляє обізнаності повною мірою з додатковою літературою; демонструє широку лінгвістичну компетенцію, але не завжди її достатньо для пояснення причинно-наслідкових зв'язків у мовній системі. Уміння: виконує основні види практичних завдань, але не завжди правильно пояснює власні дії; виконує дії класифікаційного характеру, але допускає незначні мовленнєві помилки в оформленні класифікаційних жанрів; не може пояснити всі лінгвістичні закономірності, засвідчені в конкретному випадку; аналізує мовні явища, припускаючись поодиноких незначних помилок; доречно і ефективно реалізує креативні підходи у розв'язанні різних видів завдань.
<b>61–70</b>	<b>Задовільно</b>	Знання: студент засвідчує достатні знання термінів і понять курсу; виявляє достатні знання будови мови, рівнів мови, їх одиниць; студент володіє фрагментарним, та не завжди усвідомленим обсягом засвоєної інформації; наводить приклади з лекцій та підручників, не застосовує знання у нових умовах; у процесі коментування спирається лише на знання, здобуті під час колективної роботи. Уміння: виконує основні вправи, виявляючи уміння описового, класифікаційного та аналітико-синтетичного характеру, але реалізує дії лише за аналогією; коментує мовні явища, але припускається помилок; у мовленні наявні недоліки.
<b>51–60</b>	<b>Задовільно</b>	Знання: студент засвідчує достатні знання термінів і понять курсу; виявляє достатні знання будови мови, рівнів мови, їх одиниць; студент володіє фрагментарним, та не завжди усвідомленим обсягом засвоєної інформації; наводить приклади з лекцій та підручників, не застосовує знання у нових умовах; у процесі коментування спирається лише на знання, здобуті під час колективної роботи. Уміння: виконує основні вправи, виявляючи уміння описового, класифікаційного та аналітико-синтетичного характеру, але реалізує дії лише за аналогією; коментує мовні явища, але припускається помилок; у мовленні наявні недоліки.
<b>35–50</b>	<b>Незадовільно</b>	Знання: студент засвідчує слабкі знання термінів і понять курсу; виявляє недостатні знання будови мови, рівнів мови, їх одиниць; студент слабо володіє теоретичним матеріалом, що зумовлено недостатнім опрацюванням навчально-

		наукової літератури; помиляється у процесі формулювання дефініцій, не може навести приклади. Уміння: відчуває труднощі під час виконання простих вправ; допускає помилки у виявленні мовних одиниць, визначенні їх структури, семантики та функцій; помиляється у визначенні категоріальних властивостей.
<b>0–34</b>	<b>Незадовільно</b>	Здобувач повністю не виконав вимог робочої програми навчальної дисципліни. Його відповіді під час практичних робіт та результати поточного контролю є невірними та/або необґрунтованими. Його знання на підсумкових етапах навчання є фрагментарними.

### **5.ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ УСПІШНОСТІ НАВЧАННЯ**

Для визначення рівня засвоєння студентами навчального матеріалу використовуються такі засоби діагностики успішності навчання:

- поточний контроль (оцінювання усних і письмових відповідей під час практичних занять, написання контрольних робіт та поточне тестування);
- контроль за самостійною роботою (перевірка конспектів, виконання завдань до практичних занять);
- підсумковий контроль (диференційований залік та екзамен).

Усі форми контролю включено до 100-бальної шкали оцінювання. Оцінка із 100-бальної шкали в національну переводиться відповідно до діючого положення про освітній процес (91–100 – «відмінно», 71–90 – «добре», 51–70 – «задовільно», менше 51 – «незадовільно»).